

James Madison University

JMU Scholarly Commons

Printing and the Book During the Reformation:
1450-1650, an NEH Summer Seminar for
College and University Teachers

Conference Proceedings

2023

Spanish modernization and English translation to "Prefacio al lector" in Historia particular de la persecucion de Inglaterra, y de los martirios mas insignes que en ella ha auido, desde el año del Señor 1570 : en la qual se descubren los efectos lastimosos de la heregia, y las mudanças que suele causar en las Republicas... / recogida por el Padre Fray Diego de Yepes...En Madrid : por Luis Sanchez, 1599.

Carmela Mattza

Follow this and additional works at: <https://commons.lib.jmu.edu/sscut>



Part of the [Christianity Commons](#), [History of Religion Commons](#), [Renaissance Studies Commons](#), and the [Spanish Literature Commons](#)

This Other is brought to you for free and open access by the Conference Proceedings at JMU Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Printing and the Book During the Reformation: 1450-1650, an NEH Summer Seminar for College and University Teachers by an authorized administrator of JMU Scholarly Commons. For more information, please contact dc_admin@jmu.edu.

2022 NEH "Printing of the Book During the Reformation"

Spanish modernization and English translation to "Prefacio al lector" in *Historia particular de la persecucion de Inglaterra, y de los martirios mas insignes que en ella ha auido, desde el año del Señor 1570 : en la qual se descubren los efectos lastimosos de la heregia, y las mudanças que suele causar en las Republicas...* / recogida por el Padre Fray Diego de Yepes...En Madrid : por Luis Sanchez, 1599.

Carmela Mattza

Prefacio al lector

1. Ha tenido la iglesia católica en todos los tiempos y persecuciones que ha sufrido, muy particular cuenta de hacer escribir y comunicar con los fieles, lo que padecían sus hijos en testimonio de nuestra santa fe. Y así leemos que los papas S. Clemente y S. Fabiano y otros pontífices señalaron en Roma a personas fidedignas que anotasen los exámenes y tormentos de los mártires y todo lo que decían y padecían. Y lo mismo se ordenó en las iglesias de Smyrna, Viena, León, Alejandría, Cártago, y en otras partes, de donde se sacaron después los martirologios e historias así generales como particulares, de las vidas y martirios de los santos que han venido a nuestra noticia.

2. Lo mismo, con particular providencia de Dios nuestro Señor se ha hecho y se va continuando sobre esta persecución de Inglaterra, y tejiendo una historia eclesiástica para salir después a la luz, cuando Nuestro Señor sea servido, [para] que se puedan manifestar muchas cosas que ahora se callan por justas causas, y entre otras, por tocar a personas que viven a quien puede Nuestro Señor dar gracias para convertirse a la santa fe católica (como ha hecho los muchos perseguidores) y perdonarles de esta parte de su castigo de ser registradas sus faltas en las historias y publicadas a todos los venideros.

3. Pero en este medio, justo es que las cosas que ya se saben por estar impresas en Latín, y en otras lenguas, y que han pasado en público [juicio] contra los católicos y pueden ser de provecho a todos, no dejen de comunicarse con los fieles de estos reinos a quienes por la vecindad y por otros buenos respetos [motivos] es debido, y entiendo, será gustoso el trabajo que se pusiere en publicar en nuestra lengua esta historia de los martirios particulares que estos años pasados ha habido en Inglaterra. Y porque los sucesos particulares se leen con más gusto y se entienden mejor cuando se saben las causas y la trabazón que tiene con otras más universales he querido por principio de la historia notar brevemente cómo y con qué ocasiones [motivos], el reino de Inglaterra (tan celebrado en historias pasadas por su particular obediencia y devoción a la sede apostólica, y a todas las cosas de nuestra santa fe) se haya vuelto en tan breve tiempo a otro tan grande extremo, como dar materia a esta historia, de persecución y crueldades ejecutadas en sus mismos naturales [gentes] por ser católicos y devotos a la Iglesia Romana. Cosa de espanto y llena de grandes y provechosos documentos para toda suerte de hombres y de notables testimonios de la paternal providencia de Dios y del amor que Jesucristo nuestro señor tiene a su Iglesia y a los hijos fieles y verdaderos de ella, y juntamente de su justicia y juicios ocultos con que deja y desampara no solo a personas particulares sino también a pueblos, naciones y reinos cuando así lo merecen sus pecados que a todo debe poner cuidado de servirle con la finalidad y rendimiento que a tan gran Señor se debe y seguir el consejo de los santos apóstoles san Pedro y san Pablo, que con palabras de tanta ponderación varias veces amonestan a los cristianos guarden siempre pureza de conciencia y vivan con aquel santo recato y temor que nos intiman las divinas letras. Porque [para que] no nos suceda aquel desastroso naufragio en la fe, que hace mención el mismo apóstol San Pablo a su discípulo Timoteo, sino que trabajando para salvarnos tomemos puerto seguro en la eterna bienaventuranza que es fin y remate de la santa fe católica: por cuya confesión han padecido y puesto su vida tantos mártires y varones religiosos como en el discurso de esta historia veremos.

Translation
Preface to the reader

1. At all times and during the persecutions that it has suffered, the Catholic Church has considered to write down and communicate with the faithful what their children suffered for bearing witness to our holy faith. And so we read that Popes S. Clement and S. Fabiano and other pontiffs appointed trustworthy people in Rome to record the examinations and torments of the martyrs and everything they said and suffered. And the same was ordered in the churches of Smyrna, Vienna, Leon, Alexandria, Carthage, and in other places, whence the martyrologies and histories, both general and particular, were later taken of the lives and martyrdoms of the saints have come [reached] to us.

2. The same thing, with particular providence of God our Lord, has been done and it continuous to be done about this persecution of England, and weaving an ecclesiastical history to come to light later, when Our Lord is served, [so that] the many things that are now silent for just reasons can be manifested, and among others [things], for touching [reaching] the people who live [there] and to whom Our Lord can give the grace to convert to the holy Catholic faith (as many persecutors have done) and pardoning them from this part of their punishment [which is] to be registered their faults in the histories [written] and published to all those to come.

3. But in this environment, it is fair that the things that are already known (because they are printed in Latin and in other languages) that have been publicly judged against Catholics and can be of benefit to all, should not stop being communicated to the faithful of these kingdoms to whom it is due because of their closeness (neighboring) and other good reasons.¹ And I understand, it will be glad the work that is put into publishing in our language this history of the particular martyrdoms that have taken place in England these past years. And because particular events are read with more pleasure and are better understood when are known the causes and links they have with other more universal ones, I have wanted, at the beginning of the story, to briefly write how and on what occasions, the kingdom of England (so celebrated in the past for his particular obedience and devotion to the apostolic see, and to all things of our holy faith) has turned in such a short time to an extreme as great as giving matter to this history of persecution and cruelties executed in his own people for being Catholic and devoted to the Roman Church. A frightening thing, and full of great and profitable documents (material) for all sorts of men, and remarkable testimonies of the paternal providence of God and of the love that Jesus Christ our Lord has for his Church and for his faithful and true children.² And together with his justice and hidden judgments with which he leaves and forsakes not only individuals but also peoples, nations and kingdoms when their sins deserve it, that in everything one must take care to serve with the purpose and performance that is due to such a great Lord and follow the advice of the holy apostles Saint Peter and Saint Paul, who with words of so much weightage several times admonish Christians to always keep purity of conscience and live with that holy modesty and fear that the divine letters intimate us. So that [it] does not happen to us that disastrous shipwreck in faith, which the apostle Saint Paul himself mentions to his disciple Timothy, but rather, working to save ourselves, let us take safe harbor in the eternal blessedness that is the end and culmination of the holy Catholic faith: by whose confession so many martyrs and religious men have suffered and given their lives as we will see in the discourse of this story.

¹ The comma was replaced by a period.

² Ibid.